

Archivo de origen: Las Selvas_Huazuntlán [Veracruz]_Multiling

Video: Ponencia (5) Nahuatl

Audio (de origen): Ponencia (5) Nahuatl

Mesa de trabajo: Fundación de Comunidades *Sinteopiltzin*.

Autores: Ezequiel Dioinicio Hernandez, Arturo Bautista Morales, Anahi Martínez Rocendo, Claucelia Morales Bautista, Concepción Bautista Martínez.

Fecha: noviembre 09, 2016.

Lugar: Universidad Veracruzana Intercultural, sede Las Selvas (Mecayapan, Veracruz, México).

Lengua: nahuatl de Pajapan, Veracruz.

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

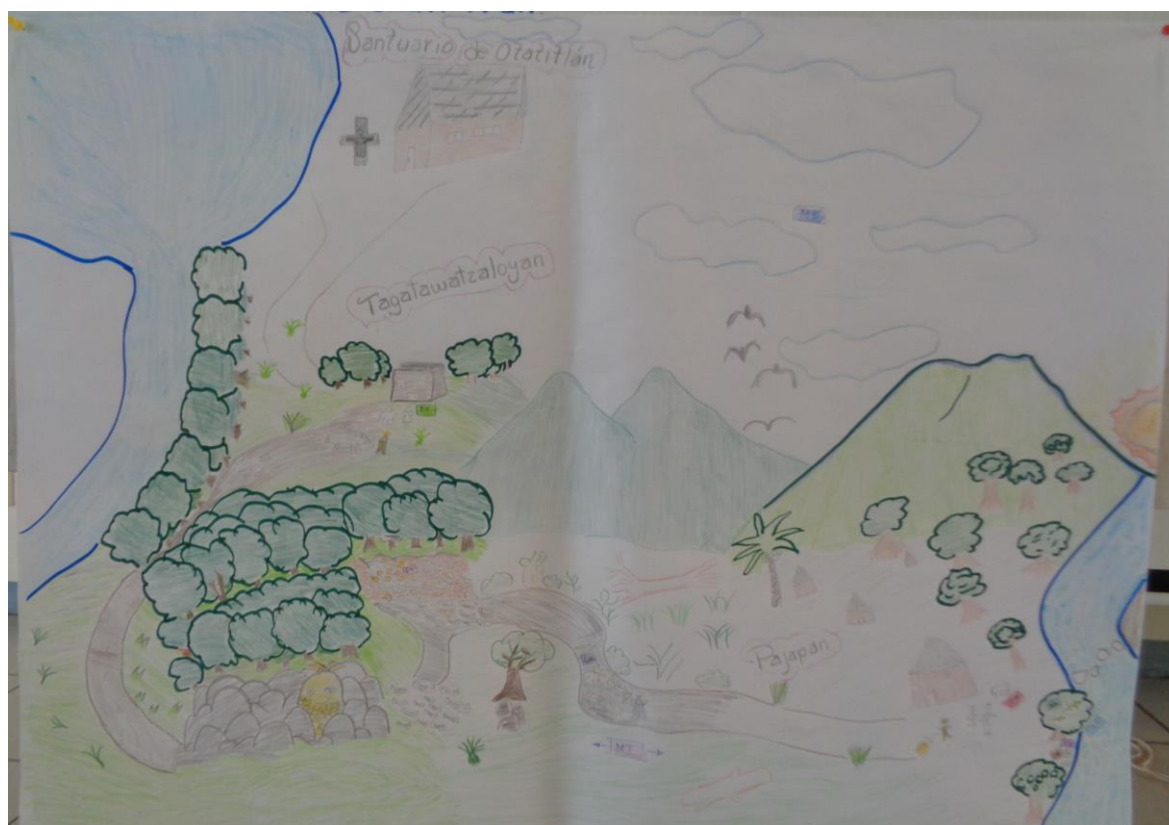


Fig. 1 *Sinteopiltzin*.

Módulo textual: *Sinteopiltzin*.

Sinteopiltzin

Se wewehtzin wan ilamahtizn gítechohkeh na' áwihti yah ito'ga Chamilpan ome pioteksis.

Giwigeh inchan.

Se gíama'geh íga gíbahkeh wan seó' gíma'ga'geh impiolamah íga ma gipacho.

Pano' tonalmeh wan poni' pan hon pioteksis se cho'gotzin yah yek ista' gátka, itzongal góstik wan aselti', gen itzonyo xilo'. Ba wewehtzin gítta'geh íga poni' hon cho'gotzin moihihkeh: "Hon seó' an'ga ta'gotzin gátka". Weya' hon cho'gotzin wan itah gínextilih gen ma gígiski atopohitzin pan áwihti. Ompa tapiloaya nochipa hon cho'gotzin. Nochipa ba' ompa anoya asiáh achi ba'gespalimeh yah gípinahtiyah ihkín ¡Elun, Elun, na'gastanpepel, motah chantito' Tagatawatzaloyan! Nochipa ihkón gípinahtiyah ba' yaya tapiloaya.

Se tonal hon cho'gotzin, yah gító'gatiyah Sinteopiltzin, besiwi' miá wa yahki motelwito chan itah.

Hon wewehtzin gíhlih: Amó ximote'gípacho nocho'gotzin, xígihli hon ba'gespalimeh yah amis'gah iga mispinah iáh, tiaweh tígíngiskitih wan tiaweh tígimbatih.

Wan hon wewehtzin gínextilih hon cho'gotzin gen ma gígiski ba'gespalin íga se weyabawi' wan íga se weyabawi' wan íga mame'ga'.

Yahki seh hon cho'gotzin tapiloto wan ba'gespalimeh nochípasan gíbesoayah. Yahki seh motelwito wan itah, wan gitahtanih tehas hon g'espalimeh gíhliyah íga itah chantito' Tagatawatzaloyan. Hon wewehtzin gítatagechih gen poni' pan se pioteksis wan íga yeh ayéh

itah gátka. Hon choǵotzin gítahtanih wewetzin ǵan ǵa ǵawi hon altepe'. Wewetzin ǵihlih ǵa ǵawi nakpan Santuario de Ototitlán.

Hon choǵotzin ǵihlih wewetzin ǵa yawi ǵitemoti itah. Wewetzin ǵihlih ǵa amó ma yawi iselti, ǵitagih achi wewetzitzin ompíga ma yawi inwan.

Pan ohti, hon choǵitzin miaksan mochi.

Pano' ǵa ǵoxkeh se lah ǵan onoya miá' tziǵa' yah wehwéy. Hon wewehtzitzin ǵihlihkeh ma ǵochi wehka ǵan ǵa ono' tziǵapotal ǵa amó ma ǵibaǵan. Hon chogotzin'atagagi' gipiaya inagayo, sa ipesomioyo choǵaya ǵa até gipiaya inagayo. Wewehzitzin ǵihlihkeh ma ǵígiski se tziǵa' yah mah wey wan ma ǵitahkoilpi ǵa se itzongal. Ma ǵinnotza nochi itziǵaikninwan ǵa ma ǵitaliligán seh inagayo: yah aǵiwahliguiliáh inagayo yawi ǵitahkopostegiti. Hon tziǵa ǵinnotza' iyikninwan wan ǵitalillihkeh seh inagayo.

Pano' seó' total wan yahkeh seh ǵochitoh ǵan onoyah temeh yan ǵibayah naǵa'.

Wewehtzitzin ǵihlihkeh ma ǵochi pan tahli wan yeh yahki ǵochito pan se té.

Ba' tanesi', hon choǵotzin sa itzontegontzin nestoya pan té. Choǵaya sé ǵa áwelǵo' ǵisaya pan té.

Wewehtzitzin ǵihlihkeh ma moelaxixa ǵa ma ǵimahká hon té.

Ihkón ǵichiwilih wan ǵisa' seh.

Miá' pano' pan ohti wan ihkón asi' Tagatawatzaloyan. Ompa ǵitechoh se lamahtzin yah monamiktihka wan itah. Gihlih ǵa itah í'kiaya mi'. Sinteopoltzin gihlih:

-Xinechihli ǵan toktó notah, neh niá níǵixititi seh.

-Ba' tíǵixítihya, xinexwahligili ma níǵitta.

-Gena, niá nikkahliati, nimistahtanilitisan íga ba' tigittas amó tichogás.

Yanki hon chogotzin gixitito itah wan giwigilih itagaxye. Ba' hon soatzinti gitta' wehka íga ompa wisiwewehtzin motalih choga'. Maninsan hon taga' mobepa' se weymasa', wan nenga tzitzibintiáh pan bayoh.

"Sinteopiltzin"

Se wewehtzin wan ilamahtzin gitechoh-
keh na' awihtí yah itoga Chamilpan ome
pioteksis. Giwigeñ inchoñ.
Se giamangeñ íga gibahkeh wan seo'
gimagageñ impiolamah íga ma gipacho.
Pano' tonalmeh wan poni' pan hon pioteksis
se chogotzin yah yek ista' gatha, itzongal
gostik wan aselti', gen itzonyo xilo. Ba'
wewehtzin gittageñ íga poni' hon chogotzin
moihlihkeh: "Hon seo' anga tagotzin gatha."
Weya' hon chogotzin wan itah ginextilih
gen ma gígishi atophtzitzin pan awihtí.
Ompa tapiloaya nochipa hon chogotzin.
Nochipa ba' ompa onoya asiáh achi
bagespalimeh yah gipinahtiyah ihkín
| Elun, Elun, nagastanpepel, mota chan-
tito' Tagatawatzaloyan! Nochipa ihkón
gipinahtiyah ba' yaya tapiloaya.
Se tonal hon chogotzin, yah gitoga-
tiyah Sinteopiltzin, besiwi' miá' wa
yahki molelwito chan itah.

(Dantunrio de Otatitlan)

Fig. 2 Texto *Sinteopiltzin*.

Hon wewehtzin gihlih: Amó ximote gipa-
cho nochogotzin, xigihli hon bagespalimeh
yah amisgah iga mispinah iah, tiaweh tigin-
gishitih wan tiaweh tigimbatih.
Wan hon wewehtzin ginextilih hon chogotzin
gen ma gigiski bagespalin iga se weyak-
bawi' wan iga mamega'.
Yahki seh hon chogotzin tapiloto wan bagesp-
palimeh nochipasan gibesoayah. Yahki seh
motelwito wan itah, wan gitahtanih tehas
hon gespalimeh gihliayah iga itah chan-
tito' Taggtawatzaloyan. Hlon wewehtzin
gitatagechih gen poni' pan se pioteksis
wan iga yeh ayeh itah galka. Hlon
chogotzin gitahtanih wewetzin gan iga
gawi hon altepe'. Wewetzin gihlih iga gawi
nakpan Santuario de Otatitlán.
Hlon chogotzin gihlih wewetzin iga yawi
gitemoti itah. Wewetzin gihlih iga amó
ma yawi iselti, gitagih achi wewetzitzin
ompiga ma yawi inwan.
Pan ohti, hon chogotzin miaksan mo-
chih.

Fig. 3 Texto Sinteopiltzin (continuación).

Pano' iğa goxkeh se lah gan onoya
mia' tziğa' yah wehwēy. Hon wewehtzitzin
gihlihkeh ma gochi wehka gan iğa ono'
tzigapotzal iğa amō ma gibagan. Hon
chogotzin atagagi' gipiaya inagayo, sa ipe somioyo
chogaya iğa atē gipiaya inagayo. Weweh-
zitzin gihlihkeh ma gīgiski se tziğa' yah
mah wey wan ma gitahkoilpi iğa se itzongal.
Ma ginaotza nochi itzigai kninwan iğa
ma gitaliliğan seh inagayo: yah agi wah-
li gūiliāh inagayo yawi gitahkopostegiti.
Hon tziğa ginnotza' iyikninwan wan
gitalilihkeh seh inagayo.

Pano' seō' total wan yahkeh seh gochitoh
gan onoyah temeh yah gibayah naga'.
Wewehtzitzin gihlihkeh ma gochi pan
tahli wan yeh yahki gochito pan se tē.
Ba' tanesi', hon chogotzin sa itzontegon-
tzin nestoya pan tē. Chogaya se iğa
āwelgo' gisaya pan tē.
Wewehtzitzin gihlihkeh ma moelaxixa
iğa ma gimahka' hon tē'.

Fig. 4 Texto Sinteopiltzin (continuación).

Ihkōn ġichiwiilih wan ġisa' seh.
 Mia' pano' pan ohti wan ihkōn asi'
 Tagatawatzaloyan. Ompa ġitechoh se
 lamahtzin yah monamiktihka wan itah.
 Ġihlih iġa itah i' kiaya mi'. Sinteopiltzin
 ġihlih:
 - Xinechihli ġan toktō notah, neh niā
 niġixititi seh.
 - Ba' tiġixitihya, xinexwahliġili ma
 niġitta.
 - Gena, niā nikkahliati, nimistahtanilitisa
 iġa ba' tiġittas amō tichogās.
 Yanki hon chogotzin ġixitito itah w
 ġiwigilih itagaxye. Ba' hon soatzinti
 ġitta' wehka iġa ompa wis iwewehntzin
 motalih chogā'. Maninsan hon taga'
 mobepa' se weymasa', wan nenga
 tzitzibintiāh pan bayoh.

Fig. 5 Texto *Sinteopiltzin* (fin).